

Когнітивно-дискурсивні засади сучасного перекладознавства

Курс за вибором з перекладознавства (курс 1, семестр 2)

ЗАГАЛЬНА ТРИВАЛІСТЬ КУРСУ:

лекції – 20 годин

семінарські – 10 годин

самостійна робота – 60 годин

ФОРМА ПІДСУМКОВОГО

КОНТРОЛЮ: залік

ВИКЛАДАЧ



НИКОНОВА Віра Григорівна

Доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри англійської і німецької філології та перекладу імені професора І. В. Корунця

корпус 1, поверх 5, кім. 502

Сайт кафедри

<http://translationstudies.knlu.edu.ua/>

ПРО КУРС

Когнітивно-дискурсивні засади сучасного перекладознавства надає уявлення про когнітивно-дискурсивну парадигму перекладознавства як теоретичну основу дослідження стратегії перекладу, що передбачає

- аналіз формування антропоцентричної парадигми лінгво-перекладознавчих досліджень;
- розгляд основних напрямів когнітивних перекладознавчих досліджень;
- *концептуальний* аналіз статичних і динамічних когнітивних структур (концептів) у перекладі;
- застосування *дискурс-аналізу* у перекладі; ознайомлення з перекладацьким дискурсом як когнітивно-комунікативної діяльністю.

В рамках курсу аспіранти знайомляться з методологічними принципами стратегій перекладу та методиками їх дослідження, що передбачає

- розгляд інформаційних властивостей тексту як передумови формування локальних стратегій;
- тлумачення стратегії як когнітивного регулятиву перекладацького дискурсу;
- аналіз реалізації локальних стратегій у перекладі художнього / нехудожнього тексту;
- засвоєння методологічних принципів системно-діяльнісного підходу як основи дослідження стратегії перекладу;
- застосування методів дослідження стратегій перекладу.

ПРОГРАМА КУРСУ

Лекційна частина курсу

- Формування антропоцентричної парадигми лінгво-перекладознавчих досліджень.
- Основні напрями когнітивних перекладознавчих досліджень.
- Статичні й динамічні когнітивні структури в перекладі (концепт, фрейм, сценарій).
- Дискурсивний аналіз та проблеми перекладу.
- Перекладацький дискурс як когнітивно-комунікативна діяльність.
- Інформаційні властивості тексту і проблеми перекладу як передумова формування локальних стратегій.
- Поняття стратегії як когнітивного регулятиву перекладацького дискурсу.
- Реалізація локальних стратегій у перекладі художнього тексту.
- Методологічний принцип антропоцентризму і системно-діяльнісний підхід як основа дослідження стратегії перекладу.
- Етапи та методи дослідження стратегій перекладу.

Практична частина курсу (семінари)

- Методика реконструкції та ідентифікації текстових (художніх) концептів.
- Перекладацький дискурс як когнітивно-комунікативна діяльність.
- Методика *дискурс-аналізу*.
- Множинність інтерпретацій оригіналу як наслідок інформаційної ентропії тексту.
- Методологічні принципи системно-діяльнісного підходу як основа дослідження стратегії перекладу